

Comment la terminographie est devenue une lexicographie

M.Teresa Cabré

Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA)

Universitat Pompeu Fabra (Barcelone)

www.iula.upf.edu

Index

Présenter ce sujet comme un parcours, une évolution déterminée par les changements sociaux et l'innovation scientifique et technologique

- I étape: La séparation
- II étape: Les changements qui influencent la réflexion
- III étape: vers l'unification

I. Au début, la séparation : faits et attitudes

- Séparation consciente et volontaire (but)
- Séparation nécessaire (le structuralisme)
- Séparation raisonnable et justifiée (les experts)

- L'objet
- Les buts
- Les ressources
- La méthodologie de travail

La conception du terme

- Désignation
- Relation directe objet-concept-terme
- Uniformisation cognitive
- Relation univoque concept-terme

- Le point de vue de Wüster à propos de la langue versus la terminologie: a) conception
b) évolution

Objectifs de la terminologie / Ressources produites

- Diffusion des techniques
- Échanges scientifiques, techniques et commerciaux au niveau international
- Écart de l'ambiguïté

- Construction de ressources uniformes à cause de la monofonctionnalité des dictionnaires

La méthodologie de travail

- Normes internationales
- Onomasiologie (versus sémasiologie)
- Des raisons pour cette approche (experts, normalisation)

Et où était la lexicographie?

- Élaboration de dictionnaires de types différents
- Répétition de certains types
- Absence de clarté à propos des destinataires, fonctions et tâches à accomplir par le dictionnaire (ex: direction des bilingues, dictionnaires d'apprentissage, etc.)
- Méthodologie provenant de la tradition (sources, sélection intuitive, représentation, ordre + microstructure -le plus d'informations possibles-)
- Processus de rédaction du dictionnaire.

II. Une période de forte évolution

- Diversification en terminologie à cause de la multiplication des besoins socio-communicatifs
- Précision et réflexion dans la lexicographie (destinataires, fonctions, tâches)
- Les technologies des langues: corpus et traitement automatique

Conséquences

- Sur la conception du terme (discours, texte)
- Sur la conception même du discours (pragmatique)
- Sur les critères de reconnaissance des termes
- Sur les fonctions attribuées aux termes (représentation et communication)
- Sur la conception des ressources (diversification)
- Sur le processus de travail (onoma et sémasio)
- Sur la présentation des données (bases de données terminologiques, bases de connaissances)

Et en lexicographie?

- Création de corpus de référence (TLF, CREA, CTILC, etc.)
 - Sélection à partir des usages
 - Définitions aussi à partir des usages
 - Exemples réels, etc.
- Plateforme de travail

III. Où tout cela a abouti aujourd'hui

- Conception du terme: le point de vue de la linguistique
- Intégration des méthodes de travail
- Conception des ressources lexicographiques et terminologiques

Mais comme il arrive dans tous les continuums ...

- Bergenholtz

Lexicographie (générale et spécialisée) *versus*
terminologie en raison de la méthodologie onoma
ou sémasiologique

- Mon point de vue
- Lexicographie --- dictionnaires de différent type
(proposition génétique d'Alain Rey)
- Principes de qualité et adéquation